

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВСЕРОССИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ЭЛЕКТРИФИКАЦИИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
(ФГБНУ ВИЭСХ)



УТВЕРЖДАЮ
Директор ФГБНУ ВИЭСХ
академик РАН

Д.С. Стребков

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
В АСПИРАНТУРУ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки:

13.06.01 Электро- и теплотехника

(уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Направление подготовки:

**35.06.04 Технологии, средства механизации и энергетическое
оборудование в сельском, лесном и рыбном хозяйстве**

(уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Дата введения

2015/2016 учебный год

Программа рассмотрена на Ученом совете
Протокол № 06 от 30 марта 2015 года

МОСКВА – 2015 год

ПРОГРАММА

для подготовки к сдаче вступительного экзамена в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»

1. Общие положения по изучению иностранного языка

Владение иностранным языком в период интенсивного развития нанотехнологий, научно-технического прогресса открывает доступ к мировым достижениям науки, техники, служит обмену новейшими достижениями в различных областях науки и практики.

Знание иностранного языка способствует получению необходимой информации, практическому использованию ее в работе, повышению профессиональной компетентности и межкультурной коммуникации.

Изучение иностранных языков в **ФГБНУ ВИЭСХ** является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, поступающих в аспирантуру, которые в соответствии с требованиями ФГОС должны достичь уровня владения профессиональным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Поступающие в аспирантуру **ФГБНУ ВИЭСХ** должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований вуза и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

2. Цель и задачи подготовки к вступительным экзаменам в аспирантуру

Цель подготовки к вступительному экзамену в аспирантуру **ФГБНУ ВИЭСХ** по иностранному языку заключается в развитии навыков владения иностранным языком и практическом использовании его в научно-исследовательской работе, в совершенствовании умений, позволяющих поступающему в аспирантуру эффективно осуществлять обучение в аспирантуре, а именно:

- работать с технической, экономической и финансовой зарубежной литературой, с документацией;
- общаться на иностранном языке в сфере профессиональной деятельности;

- выступать с докладами или сообщениями, участвовать в дискуссиях;
- уметь писать на иностранном языке деловые письма;
- выполнять устный/письменный перевод статей профессионально-направленного характера;
- составлять аннотации, резюме, рецензии.

Владение иностранным языком позволяет расширить научное мировоззрение поступающего и даст возможность внести свой вклад в развитие российского и мирового научного потенциала.

3. Требования по видам речевой коммуникации

Говорение

Поступающий в аспирантуру должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуации научного, профессионального и повседневного общения в пределах изученного в вузе языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование

Поступающий в аспирантуру должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Поступающий в аспирантуру должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие, профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Поступающий в аспирантуру должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение перечисленными выше видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе

извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении без использования словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Письмо

Поступающий в аспирантуру должен владеть умениями письма в пределах изученного в вузе языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, написать сообщение или доклад по темам научного исследования.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на русский язык используется и как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков, и как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания.

Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимо знать сведения об особенностях научного функционального стиля, а также иметь представление о таких понятиях как

- эквивалент и аналог;
- переводческие трансформации;

- компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены;
- многозначность слов;
- словарное и контекстное значение слова;
- совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика).

4. Языковой материал

4.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала для подготовки к вступительному экзамену в аспирантуру необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями.

- Передача информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада.

- Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения.

- Передача отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

- Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования.

- Владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения.

- Работа над языковым материалом. Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

4.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация, фонологические

противопоставления релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков звонкость/глухость конечных согласных. Необходимость проводить работу по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании.

Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые);
- группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением должна проводиться как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях.

4.3. Лексика

Лексический запас поступающего в аспирантуру **ФГБНУ ВИЭСХ** должен составить не менее 4000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности поступающего в аспирантуру, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

4.4. Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и

относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Пассивные конструкции. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства; оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; оборот «for + сущ. + инфинитив». Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция). Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов should и would. Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительнымприглагольнымdo; инверсия на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени. Местоимения, слова заместители, сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты.

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Система прошедших (*passé composé, imparfait, plus-que-parfait, passé récent*), настоящих (*présent, présent continu*) и будущих времен (*futur simple, futur immédiat, futur dans le passé*). Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; être a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени. Повелительное наклонение. Условное наклонение. *Subjonctif*. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, притяжательные, неопределенно-личные,

указательные, безличные; местоимение среднего рода 1e, местоимения-наречия ep и у.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с zu в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Указательные местоимения в функции замены существительного. Личные, относительные, притяжательные, неопределенно-личные местоимения. Однородные члены предложения разного типа, в том числе слитные. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + Infinitiv. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + PartizipII переходного глагола. Безличный пассив. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и их различительные признаки (многозначные и многофункциональные слова). Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

5. Требования к вступительному экзамену в аспирантуру по иностранному языку

Специфику вступительного экзамена по английскому, немецкому или французскому языку представляют требования, позволяющие определять уровень знаний языка, умений и навыков по различным видам речевой деятельности, т.е. поступающий в аспирантуру должен уметь:

- читать литературу на иностранном языке по своей специальности;
- оформлять полученную информацию в виде переводов, аннотаций, рефератов;

- беседовать, выступать с сообщениями, делать прогнозы, выводы на английском или немецком, или французском языке по своей специальности;
- переводить специальную техническую и общеэкономическую литературу с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- воспринимать иноязычную речь в различных социальных ситуациях.

Особое внимание на вступительном экзамене обращается на умения и навыки по различным видам речевой деятельности:

чтение – владение всеми видами чтения оригинальной литературы по профессиональной деятельности (ознакомительное, просмотровое, изучающее);

говорение – умение сообщить подготовленную информацию по финансовой и экономической тематике на иностранном языке, владение навыками беседы по теме научного исследования;

письменный перевод – умение адекватно передать смысл иностранного текста по специальности с соблюдением норм русского языка, определенного объема за определенное время.

Вступительный экзамен в аспирантуру включает:

1. Письменный перевод на русский язык оригинального текста по специальности объемом 1500 – 2200 печатных знаков. Время на перевод – 60 мин.;
2. Выполнение заданий на понимание содержания прочитанного оригинального текста по специальности объемом 1500 – 2000 печатных знаков. Время на выполнение заданий – 30 мин.;
3. Беседу на иностранном языке по специальности экзаменуемого.

6. Критерии оценок ответа

1. *Письменный перевод текста* по специальности с иностранного языка на русский:

«отлично» – правильный перевод текста, знание терминов, 1–3 незначительные стилистические ошибки;

«хорошо» – правильный перевод текста, знание терминологии, 3–6 грамматических и стилистических ошибок;

«удовлетворительно» – частичный перевод текста, неточности в переводе терминов, частичное искажение смысла текста;

«неудовлетворительно» – неправильный перевод, полное искажение смысла текста.

2. Выполнение заданий на понимание содержания прочитанного оригинального текста на иностранном языке:

«отлично» – полное понимание содержания прочитанного оригинального текста; правильное выполнение 8–10 заданий;

«хорошо» – понимание основного содержания прочитанного оригинального текста; 3–4 ошибки, допущенные при выполнении заданий;

«удовлетворительно» – частичное понимание содержания прочитанного оригинального текста; 5–6 ошибок, допущенных при выполнении заданий;

«неудовлетворительно» – неправильное понимание содержания прочитанного оригинального текста; 7–10 ошибок, допущенных при выполнении заданий.

3. Беседа на иностранном языке по специальности экзаменуемого:

«отлично» – глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами;

«хорошо» – хорошее знание темы, отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок);

«удовлетворительно» – удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5–9 ошибок);

«неудовлетворительно» – отсутствие знаний по теме научного исследования, более 10 фонетических, лексических, грамматических ошибок, отсутствие понимания стилистических норм.

7. Образцы экзаменационных билетов

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ

по дисциплине «Иностранный язык»

1. Выполните письменный перевод предложенного текста с английского языка на русский.
2. Прочитайте текст на английском языке и выполните задания на понимание содержания прочитанного оригинального текста.
3. Примите участие в беседе с экзаменаторами по теме своей научной работы.

Рекомендуемая учебная и учебно-методическая литература библиотеки ФГБНУ ВИЭСХ при подготовке и сдачи вступительных экзаменов по иностранному языку

Английский язык

1. 4 International Conference TAE 2010 «Trends in Agricultural Engineering 2010», Чешская Республика, 2010
2. 4 Интернациональная конференция «Problems of industrial heat engineering. Киев. Украина, 2005
3. V. Drincha, I. Rufai – Prospective areas in agricultural engineering research, Москва, 2005
4. K. W. Boer : The Fifti – Year History of the International Solar Energy Society. 2 тома, Колорадо, 2005
5. M. El – Halwagi - Biogas Technology, Transfer and Diffusion, Лондон , 1984
6. Bioenergy 84, тома 1 – 5, Лондон, 1984
7. Proceedings of the Sixth International Symposium Nicola Tesla – 150, Белград, 2006
8. Energy technologies at the cutting edge, IEA, 2005
9. Jahresbericht des ATB, Потсдам, 2006
10. Martin Libra, Vladislav Poulek – Solarni energie, Прага, 2005
11. Англо – русский словарь глагольных словосочетаний – М. 1986
12. Англо – русский словарь глагольных словосочетаний – М. 1990

13. Англо – русский словарь математических терминов /свыше 12000 терминов/ - М.- 1962
14. Англо – русский словарь по автоматике, кибернетике и контрольно – измерительным приборам: около 20000 слов, М. – 1971
15. Англо – русский словарь по вычислительной технике: М. – 1964
16. Англо – русский словарь по вычислительной технике: М. – 1974
17. Англо – русский словарь по вычислительной технике: около 42000 терминов, М. – 1989
18. Англо – русский словарь по газотурбинным установкам, с приложением алфавитного указателя русских терминов, Л. -1962
19. Англо – русский словарь по гидротехнике, М. – 1983
20. Англо – русский словарь по деталям машин с приложением алфавитного указателя русских терминов, М. – 1959
21. Англо – русский словарь по железнодорожной автоматике, телемеханике и связи, М. – 1958
22. Англо – русский словарь по животноводству: около 25000 терминов, М. – 1972
23. Англо – русский словарь по машиностроению и металлообработке: около 40000 терминов, М. – 1969
24. Англо – русский словарь по радиоэлектронике и связи, М. – 1959
25. Англо – русский словарь по сварочному производству: около 12000 терминов, М. – 1967
26. Англо – русский словарь по сельскохозяйственной технике, М. – 1965
27. Англо – русский словарь по современной радиоэлектронике: около 20000 терминов, М. – 1968
28. Англо – русский словарь по химии и переработке нефти: Л. – 1962
29. Англо – русский словарь по химии и технологии силикатов: около 22000 терминов, М. – 1986
30. Англо – русский словарь: около 20000 слов –М. 1959
31. Англо – русский словарь: около 20000 слов –М. 1961
32. Англо – русский словарь: около 20000 слов –М. 1963
33. Англо – русский словарь: около 20000 слов –М. 1968
34. Англо – русский словарь: около 20000 слов –М. 1971
35. Англо – русский словарь: около 20000 слов –М. 1974
36. Англо – русский словарь: около 20000 слов –М. 1976
37. Англо – русский словарь: около 20000 слов –М. 1979

38. Англо – русский словарь: около 36000 слов –М. 1980
39. Англо – русский словарь: около 80000 слов –М. 1971
40. Англо – русский сельскохозяйственный словарь. –М.-Л.,1951
41. Англо – русский сельскохозяйственный словарь: около 75000 терминов.- 2-е изд., - М.: Русский язык, 1986
42. Англо – русский синонимический словарь . –М. 1979
43. Англо – русский синонимический словарь . –М. 1988
44. Англо-русский словарь по метрологии и технике точных измерений. – Москва, 1981.
45. Англо-русский словарь. Около 75000 терм. – М., 1983.
46. Борковская И.В. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи. – Л., 1970.
47. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка: Учеб. пособие для вузов /Г.А. Вейхман. – М.: ООО «Издательство Астрель», «Издательство АСТ», 2002. – 544 с.
48. Глушенкова Е.В., Комарова Е.Н. Английский язык для студентов: Учебник /Е.В. Глушенкова, Е.Н. Комарова. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 350 с.
49. Грамматические трудности при переводе английской научной литературы / Под ред. Е.С. Савиновой. – М., 1969.
50. Д.С. Стребков, А.И. Некрасов. Резонансные методы передачи электрической энергии, М., 2004
51. Д.С. Стребков. Англо – русский и русско – английский словарь по солнечной энергетике. Около 12000 терминов. М., 1995
52. Комаровская С.Д. Modern English Grammar. Practical Course. Современная английская грамматика. Практический курс. «Вслед за Мёрфи»: Учебник по грамматике английского языка. – М.: КДУ, 2004. – 400 с.
53. Краткий иллюстрированный русско-английский словарь по машиностроению. – М, 1980
54. Материалы 6 – ой международной конференции институтов аграрной инженерии стран Центральной и Восточной Европы, Литва, 2009
55. Митусова О.А. Английский для аспирантов. – Ростов н/Д: Изд-во «Феникс», 2003. – 320 с.
56. Предлоги: Справочник по английскому языку /Пер. с англ. И.С. Ивянской. – М.: ООО «Издательство Астрель», «Издательство АСТ», 2004. – 382 с.
57. Словарь аббревиатуры (на англ. яз.). – Лейпциг, 1972.
58. Словарь антонимов современного английского языка. – Москва, 1964.

Немецкий язык

1. Высоковский А.А., Оборина Э.К., Синев Р.Г. Учебное пособие по развитию навыков устной речи по теме «Академия наук и аспирантура». – М., 1968.
2. Немецко – русский словарь: около 20000 терминов– М. 1979
3. Немецко – русский математический словарь: около 11000 терминов– М. 1968
4. Немецко – русский математический словарь: около 11000 терминов– М. 1968
5. Немецко – русский математический словарь: около 80000 терминов– М. 1976
6. Немецко – русский сельскохозяйственный словарь: около 110000 терминов– М. 1982
7. Немецко – русский словарь по двигателям внутреннего сгорания и газотурбинным установкам: – М. 1961
8. Немецко – русский словарь по радиоэлектронике: около 65000 терминов– М. 1974
9. Немецко – русский словарь по сельскохозяйственный словарь, – М. 1965
10. Немецко – русский словарь по технологии машиностроения: около 24000 терминов– М. 1982
11. Немецко – русский словарь по химии и технологии полимеров и полимерных материалов: около 30000 терминов– М. 1989
12. Немецко – русский словарь по энергетическому и подъемно – транспортному оборудованию: около 40000 терминов– М. 1970
13. Немецко – русский теплотехнический словарь – М. 1964
14. Немецко – русский технический словарь :около 40000 терминов,– М. 1968
15. Немецко – русский учебный словарь : 6000 слов в словосочетаниях,– М. 1970
16. Немецко – русский химический словарь : около 45000 терминов,– М. 1966
17. Немецко – русский электротехнический словарь – М. 1959
18. Немецко – русский электротехнический словарь ,– М. 1962
19. Немецко – русский электротехнический словарь :около 60000 терминов,– М. 1973
20. Немецко – русский электротехнический словарь :около 60000 терминов,– М. 1968

21. Немецко – русский геологический словарь: около 50000 терминов / Под ред. В.П. Колчанова, Н.Н. Арманд/ - М. -1985
22. Немецко – русский гидротехнический словарь:М. – 1961
23. Немецко – русский и русско – немецкий патентный словарь. – М. 1971
24. Немецко – русский и русско – немецкий патентный словарь. «Ложных друзей переводчика» – М. 1972
25. Немецко – русский металлургический словарь: около 40000 терминов– М. 1967
26. Немецко – русский механико - математический словарь: под ред. Ю.А. Островской – М.
27. Немецко – русский политехнический словарь: – М. 1963
28. Немецко – русский политехнический словарь: около 110000 терминов– М. 1984
29. Немецко – русский политехнический словарь: около 110000 терминов– М. 1979
30. Немецко – русский политехнический словарь: около 110000 терминов– М. 1973
31. Немецко – русский радиотехнический словарь: – М. 1964
32. Немецко – русский словарь по холодильной технике, М., 1965
33. Немецко – русский юридический словарь: около 45000 терминов, -М. -1988
34. Немецко-русский автотракторный словарь. – Москва, 1961.
35. Немецко-русский словарь по двигателям внутреннего сгорания и газотурбинным установкам. – Москва, 1961.
36. Немецко-русский словарь по радиоэлектронике. – Москва, 1979
37. Расстригина Е.М., Карпова В.Л. обороты речи, употребляемые на научных конференциях. – М., 1967.
38. Ротгольц А.В. , Шелингер Н.А. Пособие по немецкому языку для энергетических вузов, - М., 1967
39. Рохман Э.Я. Пособие по немецкому языку для сельскохозяйственных вузов, - М., 1970
40. Рохман Э.Я. Пособие по немецкому языку для сельскохозяйственных вузов, - М., 1972
41. Смирнова Н.В., Мартенс К.К. Немецкий язык. Пособие по развитию навыков устной речи, М. -1968
42. Структура предложения в немецком языке, Л., 1973
43. Таранович Ю.В. Перевод немецкой научной и технической литературы, М., 1968

44. Успенская В.В., Куслик А.М. Сельское хозяйство. Пособие по практике устной речи для студентов (На немецком яз.)
45. Учебник немецкого языка для 1 курса неязыковых факультетов университетов, М., 1978
46. Учебник немецкого языка для 1 курса неязыковых факультетов университетов, М., 1973
47. Учебник немецкого языка для 2 курса неязыковых факультетов университетов, М., 1973
48. Учебник немецкого языка для 2 курса неязыковых факультетов университетов, М., 1978
49. Учебник немецкого языка для заочных технических вузов и факультетов, М., 1972
50. Шестязычный словарь по сельскохозяйственной технике, Познань, 2001